

VERSION GRECQUE

Le mariage imaginaire

Pour convaincre Clytemnestre d'amener leur fille à Aulis, Agamemnon a prétendu qu'Iphigénie devait épouser Achille, mais sans avertir ce dernier de sa ruse.

Clytemnestre sort de la tente d'Agamemnon.

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ

ὦ παῖ θεᾶς Νηρηίδος, ἔνδοθεν λόγων
τῶν σῶν ἀκούσασ' ἐξέβην πρὸ δωμαίων.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

ὦ πότνι' αἰδώς, τήνδε τίνα λεύσσω ποτὲ
γυναῖκα, μορφὴν εὐπρεπὴ κεκτημένην ;

5 Κλ. — Οὐ θαυμά σ' ἡμᾶς ἀγνοεῖν, οἷς μὴ πάρος
προσήκες · αἰνῶ δ' ὅτι σέβεις τὸ σωφρονεῖν.

Αχ. — Τίς δ' εἶ ; Τί δ' ἤλθες Δαναίδων ἐς σύλλογον,
γυνὴ πρὸς ἄνδρας ἀσπίσιν πεφραγμένους¹ ;

10 Κλ. — Λήδας μὲν εἰμι παῖς, Κλυταιμῆστρα δέ μοι
ὄνομα, πόσις δέ μουστὶν Ἀγαμέμνων ἄναξ.

Αχ. — Καλῶς ἔλεξας ἐν βραχεὶ τὰ καίρια ·
αἰσχρὸν δέ μοι γυναιξὶ συμβάλλειν λόγους.

Κλ. — Μεῖνον – τί φεύγεις ; – δεξιάν τ' ἐμῆ χερὶ
σύναψον, ἀρχὴν μακαρίων νυμφευμάτων.

15 Αχ. — Τί φῆς ; Ἐγὼ σοὶ δεξιάν ; Αἰδοίμεθ' ἂν
Ἀγαμέμνον', εἰ ψάουομεν ὧν μὴ μοι θέμις.

Κλ. — Θέμις μάλιστα, τὴν ἐμὴν ἐπεὶ γαμεις
παῖδ', ὧ θεᾶς παῖ ποντίας Νηρηίδος.

20 Αχ. — Ποίους γάμους φῆς ; Ἀφασία μ' ἔχει, γύναι ·
εἰ μὴ τι παρανοοῦσα καινουργεῖς λόγον.

Κλ. — Πᾶσιν τόδ' ἐμπέφυκεν, αἰδεῖσθαι φίλους
καινοὺς ὀρώσι καὶ γάμων μεμνημένους.

Αχ. — Οὐπόποτ' ἐμνήστευσα παῖδα σὴν, γύναι,
οὐδ' ἐξ Ἀτρειδῶν ἤλθέ μοι λόγος γάμων.

EURIPIDE, *Iphigénie à Aulis*

¹ Voir φράσσω, attique φράττω.